

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przygotowanie do zawodu tłumacza
Kod przedmiotu*	TPZT
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	III rok, 6. semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy, moduł pogłębionego kształcenia kierunkowego
Język wykładowy	język polski (i język niemiecki)
Koordynator	dr Marta Smykała
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Smykała

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
6		20							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

UKOŃCZONY 2. ROK STUDIÓW NA KIERUNKU LINGWISTYKA STOSOWANA.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z rynkiem pracy dla tłumaczy (różne formy zatrudnienia, w tym także samozatrudnienie, tj. zakładanie działalności gospodarczej, obowiązki przedsiębiorcy, badanie rynku, pozyskiwanie klienta, PR i reklama) i przekazanie wiedzy dotyczącej obsługi zleceń tłumaczenia, współpracy z biurami tłumaczeń, klientami instytucjonalnymi i indywidualnymi.
C2	Zapoznanie studentów z działalnością organizacji zrzeszających tłumaczy w Polsce, Europie i na świecie.
C3	Zapoznanie studentów z przepisami dotyczącymi tłumaczy przysięgłych i specyfiką tłumaczeń uwierzytelnionych.
C4	Zapoznanie studentów z historią zawodu i podstawami prawnymi wykonywania zawodu, w tym m. in. kwestiami odpowiedzialności i etyki zawodowej.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (EFEKT UCZENIA SIĘ)	TREŚĆ EFEKTU UCZENIA SIĘ ZDEFINIOWANEGO DLA PRZEDMIOTU	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK 01	Student zna sytuację na rynku pracy, przepisy dotyczące tłumaczy i działalności tłumaczeniowej, stawki, wymagania stawiane tłumaczom, warunki pracy, kwestie etyczne związane z pracą tłumacza	K_Wo11, K_W12, K_Wo4, K_Ko1
EK 02	Student zna podstawowe organizacje zrzeszające tłumaczy	K_W11, K_W12
EK 03	Student wie, na czym polega własna działalność gospodarcza, jak się ją zakłada i jakie obowiązki ciążą na przedsiębiorcy	K_W11, K_W12
EK 04	Student zna przepisy i procedury dotyczące ustanawiania tłumaczy przysięgłych, a także specyfikę tłumaczeń uwierzytelnionych	K_W11, K_Ko1
EK 05	Student potrafi obsłużyć zlecenie tłumaczenia (przyjęcie/odmowa zlecenia, wykonanie, rozliczenie, księgowość), rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej, zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, w szczególności ochrony danych osobowych w świetle aktualnych przepisów prawnych	K_W11, K_Uo7, K_U10, K_Ko1, K_Ko4, K_Ko5
EK 06	Student ma świadomość konieczności ciągłego doskonalenia warsztatu tłumaczeniowego, uczenia się przez całe życie	K_U12, K_Ko4, K_Ko5

3.3 Treści programowe

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rynek pracy dla tłumaczy: formy zatrudnienia, własna działalność gospodarcza, współpraca z biurami tłumaczeń. Spotkanie z przedstawicielami rynku pracy (biura tłumaczeń, firmy, wolny zawód). Promocja własnych usług (opracowanie własnej strony internetowej).
Obsługa zleceń. Rozliczenia z fiskusem. Współpraca z klientami indywidualnymi i instytucjonalnymi. Ochrona własności intelektualnej. Ochrona danych osobowych
Odpowiedzialność cywilna tłumacza. Etyka zawodowa.
Tłumaczenie literackie – spotkanie z tłumaczką literatury.
Doskonalenie warsztatu tłumacza – podnoszenie kwalifikacji zawodowych.
Praktyka zawodu tłumacza – spotkania z tłumaczami-praktykami. Potrzeby lokalnego rynku pracy – spotkania z przedstawicielami lokalnego biznesu i międzynarodowych korporacji działających w Rzeszowie (lub innych miastach) i z ich pracownikami. Spotkania z absolwentami – dzielenie się pierwszymi doświadczeniami zawodowymi.
Tłumacz przysięgły, tłumaczenia uwierzytelnione. Spotkanie z tłumaczem przysięgłym.
Organizacje zrzeszające tłumaczy w Polsce, na obszarze krajów języków B i C i na świecie – ich funkcja, status i działalność. Spotkanie z przedstawicielami STP i/lub TEPiS i/lub PSTK (w miarę możliwości).

3.4 Metody dydaktyczne

NP.:

WYKŁAD: WYKŁAD PROBLEMOWY, WYKŁAD Z PREZENTACJĄ MULTIMEDIALNĄ, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ, METODA PROJEKTÓW (PROJEKT BADAWCZY, WDROŻENIOWY, PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH (ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ, DYSKUSJA), GRY DYDAKTYCZNE, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

LABORATORIUM: WYKONYWANIE DOŚWIADCZEŃ, PROJEKTOWANIE DOŚWIADCZEŃ

Kształcenie na odległość z wykorzystaniem Office 365 (MS Teams) w trybie synchronicznej interakcji; wykład problemowy z prezentacją multimedialną, dyskusja, materiały filmowe o pracy tłumaczy, wystąpienia i wywiady z zaproszonymi gośćmi (online) – przedstawicielami rynku pracy, w tym biur tłumaczeń, korporacji, przedsiębiorcami a także tłumaczami, przedstawicielami organizacji zrzeszających tłumaczy (STP i TEPiS). Projekt praktyczny wykonany indywidualnie (zaprojektowanie własnej strony internetowej tłumacza) lub w zespole (wywiad z potencjalnym pracodawcą/zleceniodawcą) lub samodzielne opracowanie i prezentacja zagadnienia związanego z omawianymi treściami.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się	Forma zajęć
---------------	----------------------------------	-------------

	(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Obecność na zajęciach. Aktywny udział w zajęciach. Wykonanie projektu ind. (opracowanie własnej strony internetowej albo samodzielne opracowanie i prezentacja zagadnienia związanego z omawianymi treściami) lub w zespole maks. 3-4- osobowym (przeprowadzenie wywiadu z potencjalnym pracodawcą/zleceniodawcą (np. biurem tłumaczeń), indywidualnym tłumaczem i zaprezentowanie wywiadu na forum grupy (nagranie audio, wideo lub opis).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	W zależności od potrzeb
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	90 GODZIN PRAKTYK ZAWODOWYCH W TRZYLETNIM TOKU STUDIÓW
zasady i formy odbywania praktyk	ZG. Z SYLABUSEM PRAKTYK

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Dostatni Grzegorz (2005): Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warszawa:

Wydawnictwo TEPIS.

Dybiec-Gajer Joanna (2013): Tłumacz profesjonalista. Między etyką zawodową a etyką tłumaczenia w świetle kodeksów dla tłumaczy. W: M. Ganczar, P. Wilczek (red.): Tłumacz i przekład – wyzwania współczesności (nr 36).

Maliszewski Julian (red.) (2003): Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego. Tłumaczenie – Przekład – Komunikacja. Częstochowa: Wyd. Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.

Kierkowska Danuta (red.) (2005): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

Kierkowska Danuta (2002): Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

Piotrowska Maria (2016): Proces decyzyjny tłumacza. Warszawa: Wyd. C.H. Beck.

PN-EN 15038: Usługi tłumaczeniowe. Wymagania dot. świadczenia usług (PKN 2006).

Źródła internetowe:

<https://interviewme.pl/blog/tlumacz-praca>

<http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysie%CC%A8g%C5%82ego.pdf>

<https://www.tlumaczeniaprawnicze.com.pl>

<https://blog.energiatlumaczy.pl/>

<http://www.kubart.pl>

i inne

Literatura uzupełniająca:

Cieślik Bolesław/ Laska Liwiusz/ Rojewski Michał (2010): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Kubacki Artur Dariusz (2008): Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. [w:] Nowak P., Nowakowski M. (red.) Język, Komunikacja, Informacja. Tom 3. Poznań: Wydawnictwo Sorus, 149-161.

Lipiński Krzysztof (2000): Vademecum tłumacza. Kraków: Idea.

Rybińska Zofia (red.) (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Smykała Marta (2015) Wenn jemand eine Reise tut ... Die kontrastive Textologie am Beispiel der österreichischen und polnischen Tourismuswerbung. Studien zur Text und Diskursforschung, red, Z. Berdychowska / Z. Bilut-Homplewicz. Peter Lang Verlag.

Smykała Marta (2011) Różnice stylistyczne między polską a austriacką reklamą turystyczną. W: Stylistyka 2011, t. XX, str. 269-283.

Tabakowska Elżbieta (2009): Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków: Wydawnictwo Znak.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej